

Archive has shifted, more and more, toward a reliance upon electronic computers for certain kinds of basic operations. The inventory of holdings, for example, is maintained by computer. Similarly, in reproducing specific studies (or part of studies) for users, or in carrying out statistical computations that they have requested, the computer is utilized extensively. Funds have recently been obtained to foster this activity and to develop, if possible, a direct connection of the Berkeley Archive with other archives in order to enable users of the IDL & RS to gain rapid access to data from those archives which may be either more general or more specialized in their holdings.

The costs of utilizing the IDL & RS are kept at a minimum through the indirect support provided by the University of California and the National Science Foundation funds used for program development. Thus, only the direct costs of reproducing and shipping the desired data or documents are charged to the users. While these costs may change, they are, at the present, approximately \$6.00 per thousand IBM cards and \$.05 per page for the reproduction of codebooks and other documents. The costs of making statistical calculations vary, of course, with the complexity of the calculations desired and the number of respondents and variables involved. Estimates of the costs for any specific computation may be obtained through correspondence. When the number of respondents and the number of variables in an analysis are large, it is frequently most economical to utilize the computer for making such computations (even though the computations themselves may be relatively simple) because of its great speed.

More detailed information including a schedule of fees and a list of studies currently held in the Archive can be obtained by requesting them from

Data Librarian
International Data Library and Reference Service
Survey Research Center
University of California
2220 Piedmont Avenue
Berkeley, California 94720

CRITICA

Elaboración de Tests Psicológicos por Dorothy Adkins Woods, versión castellana, México, Editorial F. Trillas, S.A., 1965, 157 págs.

La obra publicada tiene una serie de características que hacen de ella un texto de gran utilidad para el psicólogo de habla castellana. En efecto, en el campo de las pruebas mentales y de la medición psicológica existen pocos textos

traducidos y este viene a llenar un vacío evidente al referirse, en particular, a la construcción de instrumentos objetivos para la evaluación psicológica y educativa. Reúne a su favor la claridad de quien como Dorothy Adkins ha dedicado su vida a este tema. Su conocimiento es tan profundo que la permite una de las cosas más difíciles de lograr en la literatura técnica: sintetizar en muy pocas páginas los asuntos básicos imprescindibles para la construcción de pruebas y ésto sin perder información, con solidez y sin descuidar la sutileza. Por su sencillez el libro está al alcance de una amplia gama de lectores, quienes tal vez se amedrentarían frente a obras más extensas, analíticas y técnicas como las de Lindquist o Guilford, para citar solo dos, podrán leer la obra de la Dra. Adkins rápidamente y adquirir, al mismo tiempo, conocimientos precisos. También sacarán provecho de ella los psicólogos más avezados que hallarán soluciones concretas y abundantes ejemplos de tipo práctico no desprovistos de originalidad.

La elección de la obra para su traducción nos parece excelente. No podemos decir lo mismo, en cambio, sobre la traducción. Damos por descontado las múltiples dificultades que debe resolver quien quiere vertir de modo fidedigno una obra técnica de psicología y sabemos el esfuerzo que representa todo aporte en este sentido. Pero creemos que hay en esta traducción muchos términos que producirán confusión en el lector. No deseo hacer una crítica exhaustiva de todos los términos y giros que en mi opinión han sido mal elegidos. Es necesario, sin embargo, señalar que es poco acertada la traducción de "item" por *reactivo*. No vemos por qué si se acepta *test*, palabra inglesa de origen latino, no puede aceptarse *ítem*. En todo caso podría haberse traducido por elemento, problema o pregunta, que es en definitiva lo que representa un ítem sea o no formulado en forma interrogativa. Además se mezcla a veces con la palabra *estímulo* y desde las primeras páginas se presenta sin ninguna nota que aclare el significado. Dado que existen trabajos originales de autores de habla castellana de prestigio de M. Yela, H. Rimoldi, F. del Olmo y otros que no han dudado en usar la palabra *ítem*, nos parece innecesario pretender ahora introducir una nueva palabra. Igualmente consideramos inadecuado usar el vocablo de *métrica* psicológica cuando tenemos incluido en el acervo cultural propio el de *medición*. Tampoco nos parece feliz la elección de *calificación* para "score." En realidad *calificación* es sinónimo de *nota* y para "score" se suele usar *puntaje* o *puntuación* (si se quiere ser más purista). También existen términos que pueden dar lugar a confusión de conceptos. Así "range" debe traducirse por *amplitud* o *extensión*. Jamás debe traducirse por *rango* pues éste representa un lugar en una escala jerárquica y es la traducción del término inglés "rank" (Este error es bastante usual en las traducciones). En el libro de Atkinds no coinciden algunas veces los vocablos del índice analítico con los del texto y se presentan innovaciones totalmente superfluas. ¿Por qué llamar *diseminación* a

la dispersión o variabilidad?. "Standard deviation" suele traducirse clásicamente por *desviación típica*, pero si se quiere usar la palabra inglesa "standard," castellanizada debe escribirse con *e* inicial, acento y sin la *d* final (estándar). En fin, para terminar, consideramos que en obras de este tipo tan técnico la traducción debería ser revisada muy cuidadosamente y por lo menos tratar de no innovar en los que ya se ha resuelto bastante satisfactoriamente. Para las traducciones estadísticas la consulta de las obras clásicas traducidas anteriormente y del glosario en castellano del "Dictionary of Statistical Terms" de Kendall, que tiene la garantía de haber sido aprobado por UNESCO, es una verdadera necesidad. En pocas palabras, la obra es muy buena y de gran interés para los psicólogos de lengua castellana, pero sería de desear que en adelante se tomaran las precauciones necesarias para lograr versiones más cuidadosas.

Nuria Cortada de Kohan

Universidad de Buenos Aires, Argentina

BOOKS RECEIVED LIBROS RECIBIDOS LIVROS RECEBIDOS

- Rojas Boccalandro, Efraim, *Teste Não Verbal da Inteligência G-36*, Vektor Editora Psico-pedagógica Ltda., São Paulo Brazil.
- Hall, Calvin S. and Lindzey, Gardner, *Teorias da Personalidade*, Herder Editora Livraria Ltda., São Paulo, Brazil.
- Allport, Gordon W., *Personalidade*, Herder Editora Livraria Ltda., São Paulo, Brazil.
- Allport, Gordon W., *Desenvolvimento da Personalidade*, Herder Editora Livraria Ltda., São Paulo, Brazil.
- Giberti, Eva and Escardó F., *Hospitalismo*.
- Ausubel, D., *The Fern and the Tiki*, Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, N.Y.
- Ausubel, D., *Maori Youth*, Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, N.Y.
- Hanson, J. and Brembeck, C., *Education and the Development of Nations*, Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, N.Y.
- Wolcott, H., *A Kwakiul Village and School*, Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, N.Y.
- Warren, R., *Education in Rebhausen—A German Village*, Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, N.Y.
- Gay, J. and Cole, Michael, *The New Mathematics and an Old Culture*, Holt, Rinehart and Winston, Inc., New York, N.Y.